

Przekład jest jak kobieta...

O Polonii, gwarze i tłumaczeniach rozmawiamy z prof. Florianem Śmieją
Strona 3



Drugi Rajd Rowerowy do Źródeł Olzy w obiektywie Władysława Byrtusa

Przeżyjmy to jeszcze raz
Strona 3



PORADY DLA PAŃ

Algi na fali

Odmladzają, nawilżają, odchudzają, odtruwają...

Strona 5



Na śląską nutę

CZ. CIESZYŃ (mro) - Ponad 130 wykonawców przybyło wczoraj do czeskojęzycznej „Szrzelicy”, by stanąć do eliminacji IX Przeglądu Piosenki Dziecięcej „Śląskie Spiewanie” organizowanego na terenie Zaolzia przez Polskie Towarzystwo Artystyczne „Ars Musica” oraz Polskie Centrum Pedagogiczne.

Komisja w składzie Jadwiga Masny, Daniel Kadłubiec i Alojzy Lysko oceniła popisy wokalne i umiejętności postępowania się gwara tak przez przedszkolaków, jak i uczniów szkół podstawowych. Wszyscy uczestniczący w eliminacjach chwalili wzorową organizację przeglądu.

Dodajmy, że w chwili zamknięcia numeru „GL” nie było jeszcze do dyspozycji pełnych wyników konkursu. Podamy je w sobotnim wydaniu naszej gazety. (mro)

GRA TOCZY SIĘ O 8 BILIONÓW KORON

Dekrety są niepodważalne

PRAGA - Izba Poselska Parlamentu RC uznała wczoraj, że tzw. dekrety Beneša, czyli powojenne decyzje o pozbawieniu majątku większości Niemców i wielu Węgrów, nie mogą obecnie powodować nowych skutków prawnych. Parlament w przyjętej wczoraj uchwale izby niższej stwierdza, że powojenne decyzje o odebraniu majątku Niemcom i Węgrom są niepodważalne. Za uchwałą głosowało wszystkich 169 obecnych deputowanych.

Ocenia się, że zajety wtedy majątek wart jest obecnie 260 mld euro, tj. 8 bilionów koron. Dla porównania, roczny budżet RC wynosi ok. 600 mld koron.

POGODA

CZWARTEK - Zachmurzenie umiarkowane, lokalne opady deszczu. Temperatura noć od 7 do 3 st., w dzień od 13 do 17 st. Wiatr zachodni 1-5 m na sek.

PIĄTEK - Ciepłej. Temperatura noć od 11 do 7 st., w dzień od 14 do 18 st. C. Wiatr zachodni 3-6 m na sek.



▲ Zespół „Dziotłchy i syny z kolonije” z PSP w Karwinie-Nowym Mieście. ◆ Bronisław Bednarz przygotował do występów solistów i zespoły z Karwiny-Nowego Miasta i towarzyszył im na akordonie w trakcie konkursowych występów. Fot. DANUTA BRANNA

TYTUŁ „PRACOWNIK ROKU” UZYSKAŁY 43 OSOBY Święto hutników

TRZYNIEC (db) - „Królowa Stal” - to nazwa prestiżowej nagrody przyznawanej już po raz czwarty za znaczące sukcesy osiągnięte w ramach grupy Huta Trzyniecka - Moravia Steel.

Uroczystość ogłoszenia zwycięzców w poszczególnych kategoriach odbędzie się jutro w trzynieckim Domu Kultury „Trisia”. W trakcie wieczoru zostaną wręczone najlepszym pracownikom roku 2001 odznaczenia i nagrody finansowe. Wieczór galowy w „Trisii” poprzedzi sobotni tradycyjny Dzień Hutnika.

Statuetka „Królowa Stal” przyznawana jest w sześciu kategoriach. Jedną z nich jest Osobistość Roku, do której nominowano wszystkich 43

zdobyci tytułu Pracownik Roku.

Wieczór galowy uświetnią znani z ekranów telewizyjnych prezenterzy Lucie Borhyowa i Rey Koranteng oraz wykonawcy muzyki popularnej (m.in. Peter Nagy, Lenka Hornova, Zuzana Norisova i Roman Vojtek). W programie Dnia Hutnika na trzech scenach w trzynieckim kompleksie sportowym wystąpią m.in. Helena Vondráčková, grupy „Kryštof” czy „Blaf”, jak również zespoły zaolziańskie - „Gorole” i kapela „Olza”.

PODBESKIDZCY STAROSTWIE OBRADOWALI W WĘDRYNIE O reformie administracyjnej

WĘDRYNIA (kor) - Stowarzyszenie Gmin Regionu Jablonkowskiego obradowało tym razem w Wędrynie. Jego gościem był m.in. dyrektor kancelarii naczelnika Urzędu Powiatowego w Frydku-Mistku Jan Hlissnikowski.

Jak poinformował „GL” wiceprzewodniczący SGRJ Pavel Tomčala, rozmowy dotyczyły głównie reformy administracyjnej i likwidacji urzędów powiatowych. Część ich uprawnień miałyby przejąć tzw.

gminy trzeciego typu. W wypadku Podbeskidzia miałyby być taką gminą nie tylko Trzyniec, ale także Jablonków. „To będzie wielkim udogodnieniem np. dla mieszkańców Bukowca, Piosku czy obu Łomych, którym dojazd do Trzycia pochłania sporo czasu” - stwierdził P. Tomčala.

Z kolei z przedstawicielami trzynieckiego Urzędu Katastralnego dyskutowano nt. możliwości wyrodkowania dodatkowego dnia urzęd-

DARKOWSKI MAJ NAD OLZĄ PO RAZ SIÓDMY Miesiąc z folklorem

KARWINA (kor) - Już po raz siódmy miesiąc maj będzie przebiegał pod znakiem folkloru. W terminie od 1 maja do 2 czerwca miłośnicy muzyki ludowej oraz orkiestr dętych co niedziela (tylko pierwszy koncert odbędzie się w środę 11 maja) będą mogli w parku zdrojowym brać udział w istniejącej uczcie duchowej, na którą zaproszą ich organizatorzy VII Maja nad Olzą. A są nimi w tym roku ponownie dyrekcja Sanatorium Państwowego Darków, miasto Karwina, ZG PKZO, a przede wszystkim pezetkaowcy z MK PKZO w Darkowie i Karwinie-Raju.

„Można jednak powiedzieć, że z biegiem lat Maj nad Olzą przekształcił się w imprezę całego karwińskiego obwodu PKZO” - mówi znany folklorysta i znawca historii Karwiny Józef Chmiel. To on wspólnie z Tadeuszem Pachalą i Eugeniuszem Matużyńskim tworzą ścisły trzon sztabu organizacyjnego imprezy. „A jakie idee przyszywały nam od samego początku, czyli od maja 1996 roku? Otóż górale mają swoje święto folkloru - co roku w sierpniu. U nas na »dołach« mogliśmy się z folklorem spotkać najwyżej podczas koncertów zespołów lub raz na jakiś czas na Festiwalu PKZO w Karwinie. A my też lubimy folklor, no i mamy się również czym pochlubić. Nic więc dziwnego, że impreza od początku przyciąga całe trzecie widoz”.

W ciągu siedmiu edycji przewinęło się przez scenę darkowskiego parku zdrojowego (lub w razie nieogody - sceny w sali Domu Zdrojowego) sporo polskich i czeskich zespołów z całego Zaolzia, byli goście z Polski, a nawet z Węgier.

W tym roku przygotowano 6 koncertów. 1 maja zaprezentują się orkiestra dęta „Majówka” z Karwiny, „Skotnica” i „Skotniczka” z Orłowej-Lutyni (jej członkowie „postawiają moją” oraz wdrużyscy gimnasty,

5.5. - „Odra” i „Porubka” z Ostrowy-Witowic oraz hawierzowska „Vonička”, 12.5. - orkiestra dęta „Akor-danka”, 19.5. - chór mieszany „Lira” z Darkowa (pierwszy raz) oraz „Slezan” i „Sleżanek” z Cz. Cieszyzna, 26.5. - chór mieszany „Dźwięk” z Karwiny-Raju, „Olśinka” i „Olśnica” z Orłowej oraz gwiazda - „Równica” z Ustronia. 2 czerwca zakończy zaś VII Maj nad Olzą koncert ostrowskiej „Hlubiny” oraz zespołu „Oldrychowice”, którego członkowie będą „bulać moją”.

„Tak jak w poprzednich edycjach, bardzo nam pomagają władze miasta - np. wiceburmistrz Gabriela Mrózek, cały wydział kultury - zwłaszcza jeżeli chodzi o sprawy finansowe” - stwierdził J. Chmiel. Od razu jednak dodał: „Nie zabrakło jednak i bardziej przykrzych doświadczeń. Niedawno na przykład na lamach tygodnika »Hornik« (z dnia 7 marca br.) pojawił się artykuł, w którym członkowie nowopowstałego stowarzyszenia obywatelskiego »Naše Karwinskio« mówią, że to oni zorganizują tegoroczny Maj. No cóż, ktoś się - widać - znowu próbuje stroić w cudze piórka...”

CZYŻBY WYŻ DEMOGRAFICZNY?

Przybyło stonawian

STONAWA (s) - Wygląda na to, że po boomie gospodarczym w Stonawie niedościgłej kolej na wyśm demograficzny. W pierwszym kwartale tego roku na świat przyszło już dziesięćcioro noworodków - cztery dziewczynki i sześciu chłopców. W minioną sobotę maleństwa te - w asyście rodziców i innych krewnych - do gminnej społeczności przyjął z odpowiedzialną pompą wicestarosta Ladislav Jelen. Przy takim tempie urodzeń Stonawa szybko ponownie się zaludni i odmlodzi.

JANUSZ KLIMSZA, KIEROWNIK ARTYSTYCZNY TEATRU PETRA BEZRUČA W OSTRAWIE DLA „GL”: Chcę pokazać widzom polską twórczość

Teatr Petra Bezruča jest - jako jedyna scena ostrawska - miejscem systematycznych spotkań z polską kulturą. Przypominamy choćby tuższą realizację „Wilków” I. B. Singera przez dąbskiego reżysera André Ochodho czy niedawne czytanie autorskie „Domu dziennego, domu nocnego” Olgi Tokarczuk. 10 maja Andrzej Celiński, reżyser z Katowic, zaprezentuje na deskach teatru sceny „Usta Mike’a Jaggera” D. Nowakowskiego. W tym kontekście zwrócić się do kierownika artystycznego teatru Janusza Klimszy z pytaniem:

■ Czy to zamierzenie, czy przypadek?

Bardzo bym chciał przedstawić widzom polską literaturę i dramaturgię. Chcę, by tutaj pracowali gościnnie reżyserzy - nie tylko z Polski - ale ci, którzy prezentują ciekawe podejście do dramatu. Oczywiście to są ludzie poruszający się w pewnych limitach finansowych. Gwarantem naszych pieniędzy jest miasto. Lecz są to skromne środki. Już dziesięćlat i nas, i środowisko przyzwyczajano do tego, że Bezruč to teatr ubogi. Teraz więc zamiast bogatego kostiumu wybie-

ram dobrego reżysera. Jestem zdecydowany próbować nowej dramaturgii i spróbować ciekawych twórców.

Właśnie wprowadzamy w życie projekt pn. „Nowa oś” skupiający te-

atry o podobnym, co nasz, profilu, jak „H - Divadlo” z Brna, „Cinoherní studio” z Ujścia nad Łabą, „Studio „Hořici žirafy” z Otomučiny oraz „Klicperovo divadlo” z Hradca Králové. Zapoczątkujemy wymianę sztuk, uprzyjemniając widzom regionu to, co najlepsze w nurcie nowej dramaturgii w RC. (mro)



STRONA 4

GOŁOS LUDU

TYGODNIOWY PROGRAM POLSKICH TELEWIZJI SATELITARNYCH

TV POLONIA

■ CZWARTEK 25 KWIEŃNIA
6:00 Kawa czy herbata, 7:30 Gość Jediński, 7:45 Kawa czy herbata, 8:00 Wiadomości, 8:15 Krakowskie Przedmieście 27, 8:25 Złoty...
12:15 Wiadomości, 12:30 Dalecy - Bliscy (pr. public.), 12:55 Polskie smaki, 13:15...

TVN 7

■ CZWARTEK 25 KWIEŃNIA
7:10 Kangoo (s. anim.), 7:35 SOS Croco (s. anim.), 8:00 Labyrinth najmniejszych (s. anim.), 8:50...

TV POLSAT 2

■ CZWARTEK 25 KWIEŃNIA
7:00 Powitanie, 7:05 Muzyka polska, 8:30 Piosenka na życzenie, 9:30 INFORmator...

■ PIĄTEK 26 KWIEŃNIA
6:00 Kawa czy herbata, 7:30 Gość Jediński, 7:45 Kawa czy herbata, 8:00 Wiadomości, 8:15 Krakowskie Przedmieście 27, 8:25 Złoty...
12:15 Wiadomości, 12:30 Dalecy - Bliscy (pr. public.), 12:55 Polskie smaki, 13:15...

■ SOBOTA 27 KWIEŃNIA
6:30 Telespekt, 8:00 Magiciani wojsownicy (s. anim.), 9:20 Kosmiczna knajpica (s. anim.), 10:00 Biedny ogon...
12:15 Wiadomości, 12:30 Dalecy - Bliscy (pr. public.), 12:55 Polskie smaki, 13:15...

zyn katolicki, 14.30 4x4 (mag.), 15.00 Magazyn Teatru Otwartego, 16.10 Informacje, 16.30 Kinosmaki (mag.), 17.00 Przygotowanie...

■ PIĄTEK 26 KWIEŃNIA
7:10 Kangoo (s. anim.), 7:35 SOS Croco (s. anim.), 8:00 Labyrinth najmniejszych (s. anim.), 8:50...

■ SOBOTA 27 KWIEŃNIA
6:30 Telespekt, 8:00 Magiciani wojsownicy (s. anim.), 9:20 Kosmiczna knajpica (s. anim.), 10:00 Biedny ogon...
12:15 Wiadomości, 12:30 Dalecy - Bliscy (pr. public.), 12:55 Polskie smaki, 13:15...

■ NIEDZIELA 28 KWIEŃNIA
6:25 Telespekt, 8:25 Delfy (s. anim.), 8:50 Grupa specjalna ERK (s. anim.), 9:15 Yaliba - legendy Samuraj (s. anim.), 9:40 Lazaki i kumy (s. anim.)...



Aktor V. Brodsky nie żyje

W wieku 81 lat zmarł w ub. sobotę jeden z najwybitniejszych czeskich aktorów filmowych i teatralnych Vladimír Brodský, znany m.in. z nagrodzonego Oscarem filmu Jerzego Menzla "Poeci pod specjalnym nadzorem"...

■ WROTEK 30 KWIEŃNIA
7:00 Powitanie, 7:05 Muzyka polska, 8:30 Piosenka na życzenie, 9:30 INFORmator...

■ NIEDZIELA 28 KWIEŃNIA
6:25 Telespekt, 8:25 Delfy (s. anim.), 8:50 Grupa specjalna ERK (s. anim.), 9:15 Yaliba - legendy Samuraj (s. anim.), 9:40 Lazaki i kumy (s. anim.)...

SA JEDNYM Z PODSTAWOWYCH SKŁADNIKÓW PREPARATÓW ŁAGODZĄCYCH CELLULITIS I ROZSTĘPY

Algi na fali

Algi, które są bogatym w światło słoneczne (promieniowanie UV przenika do 30 m pod wodę) i skondensowane substancje odżywcze. Ich skład mineralny jest podobny do składników naszych płynów ustrojowych...

Algi pomagają w walce z cellulitem i rozstępami. Zawierają witaminy i mikroelementy. Np. krasnorosty zawierają więcej witaminy C niż owoce cytrusowe...



Chrypka, ból i suchy kaszel. Kłopoty z gardłem. Osoby narazone na nadżuwanie głosu często cierpią z powodu nadmiernej przesuszenia błony śluzowej gardła...

■ SMACZNEGO
Jabłko zapiekane w winiu. Składniki: 6 winnych jabłek, 10 dag rodzynek, 3 dag posiekanych włoskich orzechów...

■ KRZYŹÓWKA Z SERDUSZKIEM
POZIOMO: A. Miasto w Rosji na wyspie Sachalin - Indianin - przezroczysta cienka tkanina...

■ WARTO WIEDZIEĆ
Czarny chleb. Uważany kiedyś za symbol dobrobytu chleb pszenny ma o wiele mniej cennych dla organizmu składników niż pieczywo ciemne...

Advertisement for 'Algi' (Algae) product, featuring a photo of a woman and text describing its benefits for cellulite and stretch marks. Includes a grid with numbers 1-19 for a crossword puzzle.

